

田園牧歌

張琴 著
米格爾·張 譯



世界·知識出版社

ISBN 957-03-0111-1

643

田園牧歌

張琴 著
米格爾·張 譯



世界文學出版社



田园牧歌

Cantos Pastorales

著 者：张 琴
译 者：米格尔·张

出 版：世界知识出版社
地 址：北京东城区千面胡同51号
邮 编：100010
责任编辑：苑 木
封面设计：米格尔·张
版式设计：木 木
排 版：世界知识出版社电脑科
印 刷：河北新华印刷一厂
开 本：880×1230 毫米 1/32
印 张：10 ¼

2005年5月出版

工本费：15 Euros

作者简介



张琴，自由撰稿人。河南开封人，出生于四川。现定居西班牙马德里。

“西班牙作家艺术家协会”首位华人会员，法国《欧洲时报》驻西班牙特约记者。

1999年获西班牙华人作家征文首奖。次年，出版处女作《地中海的梦》，该书已传至世界四十余个国家和地区，已被美国三大图书馆收藏。

2003年获法国《欧洲时报》创刊二十周年征文三等奖；同年获西班牙《华新报》征文比赛二等奖。

2003年6月，纪实文学《异情绮梦》由世界知识出版社出版发行，其海外中文版由西班牙《华新报》社出版发行。2004年5月，散文集《浪迹尘寰》在世界知识出版社出版发行。



序



当厚厚一叠电脑印就的文稿放在我面前时，一个引人入胜的书名《田园牧歌》立刻呈现眼前。翻开扉页，一连串充满田园风光、乡土气息和村俗民风的小标题便接踵而来。

这是张琴所撰的童年回忆散文集。作者希望我能为这本诗情画意洋溢的集子写篇序文。

好不容易借得一本《骆驼祥子》录像带，本欲再度欣赏一下斯琴高娃的精湛演技，见了此集，立刻放弃前念，起身斟了大半杯威士忌，加入几方冰块放置床几上，灯光调得比通常柔和，再把枕头垫得更加舒适点……一切安顿就绪，我趁这夜阑人静，以闲逸平和的心情去品味这位女性作者的心声。





几曾多少时分逝去，附近钟楼敲过四巡，我终于一口气将近三十来篇真情流露的散文读完。于是，我闭上眼睛，重新回味着书中的情节，就如沉醉于贝多芬的田园交响曲中一般：我仿佛听到了牛哞羊咩，鸡鸣狗吠，村童的嬉笑，农忙的歌声。同时，那一幅幅田园景色，映像般重叠眼前：炎夏中的辽阔原野上，如火如荼的热流，把一切景物变幻得恍惚不定。还有，那寒冬白皑皑的银色世界，是那么沉寂、宁静。

张琴借她无瑕的童心，满充稚气不经修饰的醉句描绘出《乳燕放飞》、《野火、野味、野趣》……等篇中那些顽童的天真烂漫。她并以淳朴的笔触，描绘黄土地上龙的传人，如何艰辛地和命运搏斗。他们不怨天尤人，默默耕耘、静静期待，天灾人祸使他们流离失所，却不能折服那纯良，但坚强不屈的心。

一个作者若没有切身的体验、澎湃的感情，怎能在纯杜撰的笔下，刻画出那些动人的场面？

张琴虽已逾不惑之年，只因她自幼生长在豫东农村，那单纯的环境、朴实的习俗，塑造了一个爽朗善良的她。直到如今，她虽处于世态炎凉，崇尚物质的社会中，还保持着一颗纯真的心。

她无时不眷恋着那块华夏文化发源地，把那时刻萦绕脑际的念情诉诸《过年》、《走亲戚》、《挖野菜》……等篇。对那群忠厚农民的遭遇，她均运用童言俚语生动的笔调，描绘得淋漓尽致。例如：《哑巴婶》的贤淑，那任劳任怨的耐性；《妞》和《寡妇》的悲剧，她们为了维护节守，是否不得已必须受到传统的缚束。但《三表哥》这个憨厚的农村青年，凭借他百折不挠的毅力和奋斗，总算圆满达到预期的愿望。

《同窗挚友》、《雨夜》、《雪夜中的情书》以及《那一片土地》诸篇，是张琴脱离了孩提时代的作品，可以清晰体会到，在词句中已流露出少女奔放的热情，充分表现出她对亲情和友





谊的珍惜。至今，这份情感和蕴藏胸中稚气未泯的童心，未尝因时光的飞驰而稍有折减。

以上所述，便是阅读这《田园牧歌》后给予我，也可能会给予任何读者的第一感受。

.....

夜已深，假如是夏季，天将拂晓。杯中威士忌早餐。我放下文稿，熄灭了灯，真希望在现实中再能找到那些田野小村，时兮逝矣，碍难如愿。只有在梦幻里，或在《田园牧歌》中，才能享受到那般心灵的恬静。

上官牧野

2004年暮秋于马德里



故乡的情愫



ARDO



Cuando se colocó ante mí un tocho de textos escritos por ordenador, apareció a mi vista un título muy atractivo 《Cantos Pastorales》. Al abrir la primera página, se leía en el índice una columna de artículos sugestivos con hermosos paisajes, alegres fiestas y pintorescas costumbres del campo.

Eran los ensayos escritos por Zhang Qin sobre los recuerdos de su niñez, quien me pidió que pusiera unos párrafos como prefacio para sus relatos desbordados de sucesos pictóricos y líricos.

Por la noche deseaba ver una cinta de video difícil de conseguir y volver a deleitarme con las magníficas actuaciones de Siqin Gaowa en el film “Xianzi del Camello”.



故
乡
的
情
愫



Sin embargo, con estos interesantes relatos en mano, sin dudar dos veces, abandoné la intención de antes. Llené un vaso de Johnnie Walker, al cual añadí unos cubitos de hielo después y lo puse sobre la mesilla de noche. Gradué la luz para la lectura, arreglé la almohada lo más cómoda posible, aprovechando el silencio nocturno y, con una tranquilidad emocional, comencé a escuchar la voz interna de la autora.

Cuando finalicé de leer cerca de los treinta relatos que reflejan la vida campesina y los sucesos conmovedores de su recuerdo infantil, me sumergí en un estado de embriaguez como si estuviera escuchando la sexta sinfonía "pestoral" de Beethoven, con los mugidos de los bucyes y los bees de las obejas, los ladridos de los perros y los cantos de los gallos, las revoltosas risas de los niños en las fiestas y los alegres júbilos de los campesinos durante la cosecha. Al mismo tiempo, las imagenes bucólicas volvían a proyectar sobre la pantalla de mi retina: En verano, sobre el horizonte, la corriente candente transforma a todos los objetos que llegan a tu vista en imágenes borrosas y vibrantes. En invierno, el mundo se viste de plata, todo era immaculado, sereno y placentero.

Zhang Qin, describió, sin manierismo con el corazón infantil, la ternura y gracia de los niños aldeanos. En «Los ladroncillos», «Hogueras, Cazas, y gozos campestres» Los delicados ademanes de las niñas y los revoltosos gestos de los muchachitos parecían que se reviviesen sobre el papel. Ella narró recatadamente como luchaban los "descendientes del dragón" en los Loess, silenciosos esperando pacientes, jamás culpaban al destino ni a nadie. Aunque los catástrofes naturales





y provocados por el hombre les hicieron deambular por tierras lejanas, sin embargo, nunca aniquilaban el ánimo y la tenacidad combatiendo para sobrevivir.

Cualquier autor si no poseyese experiencia apasionada, solo por mera imaginación, ¿cómo podría salir de su pluma esos relatos tñn entrañables?

Zhang Qin, de mediana edad, crecida durante la niñez en una aldea del norte, donde el ambiente sencillo y la costumbre honesta le moldearon en una fémina de carácter franco y bondadoso. Aunque hoy en día, sometida en un mundo materia-lista, lo que más le importaba era el valor espiritual y de la ética, sigue conservando un corazón inmaculado.

Ella añoraba continuamente de aquel pedazo de tierra en la que se germinó y se desarrolló la civilización china, por lo que expresó sus anelos en 《El Año Nuevo》, 《Visitar Parientes》 y 《Buscar Verduras Silvestres》, etc. Emplea giros populares para relatar los sucesos conmovedores de aquella gente sencilla, tales como 《La Tía Muda》, resaltando la virtud de una mujer que se dedicó toda su vida pacientemente a duras tareas caseras sin resignación; En 《La Viuda》 y 《La Moza》, la tragedia de unas jovenes por perservar las costumbres antiguas que eran difíciles de seguir las, pero tampoco podían saltarse de esas leyes dictadas por sus ancestros, al final, tuvieron quesacrificarse de todos los alicientes de la vida.

Pero, no todo era tragedia y triste en aquel rincón apartado, por ejemplo, en 《Mi Primo Tercero》, un joven rudo, pero su tenacidad y el espíritu combativo que poseía para superarse, llegó por fin a la meta que se propuso.

Los relatos 《Afectos en el Campus》, 《Carta de Amor en





una Noche de Nevada》y 《Aquel Pedazo de Tierra》 fueron escritos cuando la autora dejó ya de ser niña. Se notaba, entre líneas, la ardiente pasión de una adolescente que adoraba el cariño familiar y la amistad entre los compañeros. Desde entonces, estos nobles sentimientos, casi infantiles, jamás se le habían disminuido por el transcurso del tiempo.

Lo anterior era la primera impresión que me dió y desearía transmitirla a los lectores después de haberse leído esta recopilación de relatos tan hermosos.

La noche estaba muy avanzada y si fuese verano, ya amanecería.

El vaso vacío hace rato. Dejé los escritos sobre la mesilla y apagué la luz. Después de transcurrir tantos años, si quisieras encontrar aquellos inmensos campos y diminutas aldeas, sería muy difícil en la actualidad, a menos que lo consigas solo en los sueños o en 《Cantos Pastorales》, para que, de esta manera, puedas gozar de nuevo de la sublime sensación espiritual en aquellos parajes de ensueño.

Shangguan Muye

Madrid, Otoño de 2004



故
乡
的
情
愫

童年的风筝……少女的梦，岁月虽然已消失，但珍藏心间无数的往事，终归会有丝丝惆怅。

当我们从幕幕天真纯朴的童话世界中漫步出来，走向生活时，身心的羁绊和樊篱，扯住了那根风筝线。从此，便有了扯不完的梦想，剪不断的记忆，放飞青春和追求的希冀。

我的童年大都在乡间度过，那无垠的田野、浓荫郁郁的梧桐树，给我这个充满野性的顽童，留下了数不清、难以忘怀的趣闻轶事……

作者题记

La cometa de niñez. los sueños de adolescentes. Aunque el tiempo haya transcurrido, se enlazan ellos como hilos de melancolía, dentro de los inmensurables pasados, enredados en lo profundo de mi pecho.

Cuando salimos, paso a paso, de los cuentos infantiles, entrando en la vida real, el corazón está amarrado por aquel hilo de cometa que nos arranca para fuera y sin fin, las ilusiones y recuerdos perdidos, juventud esfumada y deseos deshechos.

La mayor parte de mi infancia se pasó en una aldea, en aquel inmenso horizonte del campo y la espesura de umbría de los paulownias, a mí, niña traviesa, imprimieron innumerables e inolvidables sucesos entrañables.

NOTA DE LA AUTORA



目 录

5	序
8	Prólogo
1	乳燕放飞
4	<i>Liberando a una pequeña golondrina</i>
8	哑巴婶
17	<i>La tía muda</i>
34	大 姐
37	<i>Mi Hermanastra</i>
18	妈妈，我好想有枝笔
47	<i>Mamá, ¡cuánto deso tener un lápiz!</i>
54	寡 妇
62	<i>La viuda</i>





74 树叶儿

76 *Hojas de los árboles*

78 过年

82 *El Año Nuevo*

90 龙头

96 *Cabeza de dragón*

105 姐

113 *La moza*

126 表姐

130 *Mis primas*

135 三表哥

139 *Mi primo tercero*

145 走亲戚

149 *Visitar parientes*

156 红高粱

159 *Sorgo Rojo*

164 挖野菜

168 *Buscar verduras silvestres*

169 原野的失落

171 *La pérdida del cultivo*





- 174 野火、野味、野趣
 176 *Hogueras, cazas y gozos campestres*
-
- 180 雪，静悄悄
 182 *La nieve serena*
-
- 185 善祥叔
 188 *Tío Shanxiang*
-
- 192 北方的人生
 198 *La vida en el norte*
-
- 210 故乡的情愫
 213 *Cariño hacia la patria*
-
- 217 同窗挚友
 220 *Afectos en el campus*
-
- 224 雪夜中的情书
 227 *Carta de amor en una noche de nevada*
-
- 231 庭院里的苦楝子
 233 *El cinamomo amargo*
-
- 236 一方水土养一方人
 240 *Donde estés vives del lugar*
-
- 246 林中月色
 248 *Claro de luna sobre el bosque*
-
- Cariño hacia la patria*





251 果园飘香的日子

255 *Los días en los que se esparcía el aroma de la huerta*

261 月，还是故乡的明

263 *La luna, la más brillante es la de tu aldea*

267 那一片土地

272 *Aquel pedazo de tierra*

280 雨夜

284 *Noche lluviosa*

290 窝窝头

294 *Wuowo Tou*

301 跋

303 *Epílogo*



故
乡
的
情
愫